



CA1
EA10 CANADA
77T36
EXF
DOCS

TREATY SERIES **1977 No. 36** RECUEIL DES TRAITÉS

CULTURE

Agreement between CANADA and JAPAN

Tokyo, October 26, 1976

In force November 16, 1977

CULTURE

Accord entre le CANADA et le JAPON

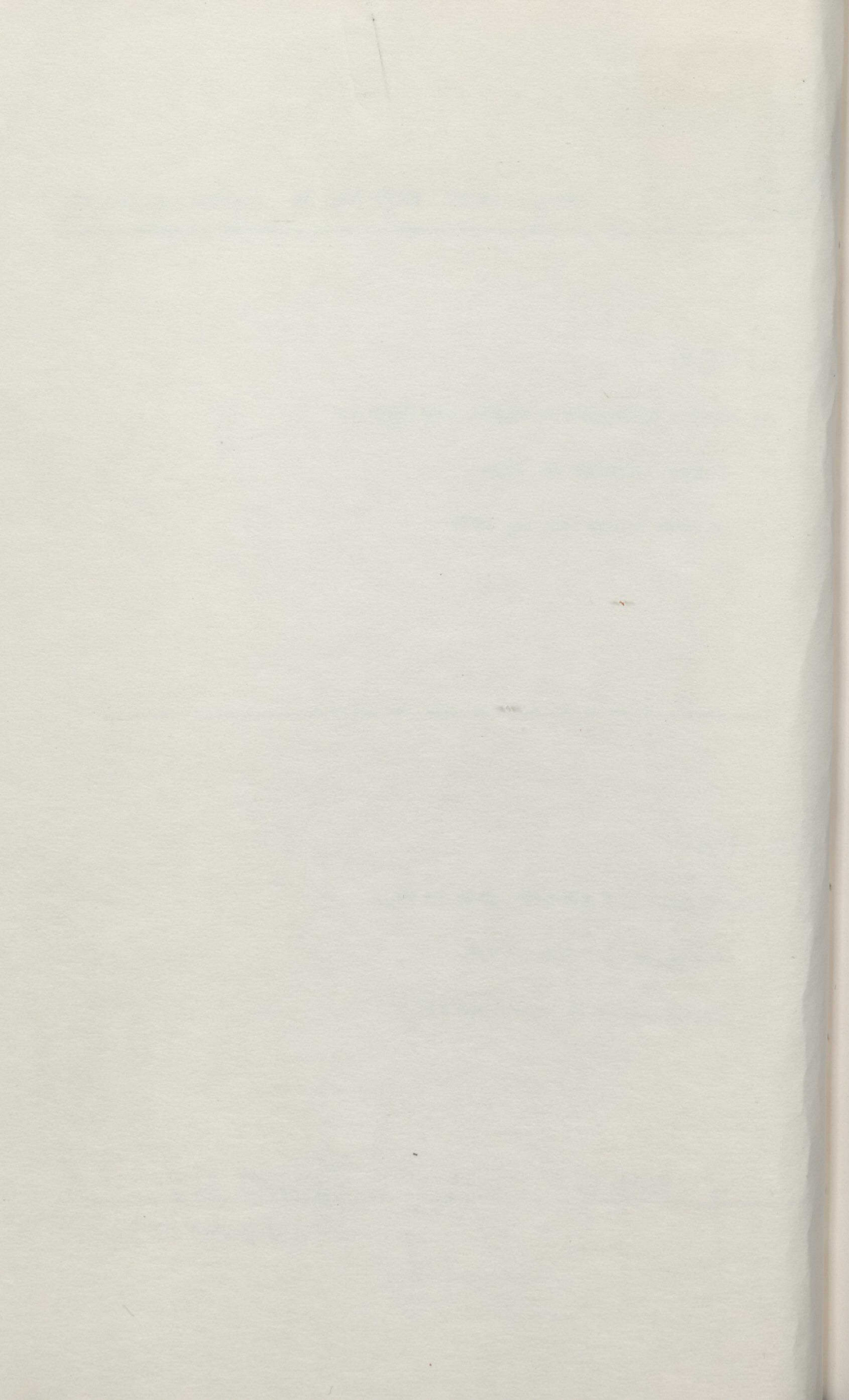
Tokyo, le 26 octobre 1976

En vigueur le 16 novembre 1977

43-280-465

43-280-466

(-63086023)





CANADA

TREATY SERIES 1977 No. 36 RECUEIL DES TRAITÉS

CULTURE

Agreement between CANADA and JAPAN

Tokyo, October 26, 1976

In force November 16, 1977

CULTURE

Accord entre le CANADA et le JAPON

Tokyo, le 26 octobre 1976

En vigueur le 16 novembre 1977

QUEEN'S PRINTER FOR CANADA
IMPRIMEUR DE LA REINE POUR LE CANADA
OTTAWA, 1978

CULTURAL AGREEMENT BETWEEN CANADA AND JAPAN

The Government of Canada and the Government of Japan,

Inspired by a common desire to promote and develop the cooperation between the two countries in the fields of culture and education,

Convinced that such cooperation will contribute to the furtherance of mutual understanding and friendship that exist between the two countries,

Have decided to conclude a Cultural Agreement and have agreed as follows:

ARTICLE I

1. The Contracting Parties will encourage the exchange between the two countries of scholars, teachers, researchers, students, artists, members of cultural and educational institutions and other persons engaging in cultural, scientific or educational activities.

2. The Contracting Parties will encourage close cooperation between the cultural, educational and professional institutions of the two countries.

ARTICLE II

The Contracting Parties will endeavour to promote the establishment and development of such institutions and cultural programmes as contribute to strengthening cultural or educational relations between the two countries.

ARTICLE III

Each Contracting Party will endeavour to provide the nationals of the other Contracting Party with scholarships and other facilities for study, training or research in its own territory.

ARTICLE IV

Each Contracting Party will encourage the creation and development at universities and other educational institutions of professorial chairs, other teaching posts and courses in the language, literature, history, geography, legal system, economy and culture in general of the other country, and in other subjects concerning that country.

ARTICLE V

The Contracting Parties will study to what extent and under what conditions equivalence could be granted in each country for academic purposes or where appropriate for professional purposes to degrees, diplomas and certificates acquired in the course of or at the end of study at universities or other educational institutions, as well as to other diplomas acquired, in the other country.

ACCORD CULTUREL ENTRE LE CANADA ET LE JAPON

Le Gouvernement du Canada et le Gouvernement du Japon,

Animés d'un commun désir de promouvoir et de développer la coopération entre les deux pays dans les domaines de la culture et de l'éducation,

Convaincus que cette coopération contribuera à renforcer la compréhension mutuelle et les liens d'amitié qui existent entre leurs deux pays,

Ont décidé de conclure un Accord culturel et sont convenus de ce qui suit:

ARTICLE I

1. Les Parties contractantes encouragent, entre leurs deux pays, les échanges de savants, de professeurs, de chercheurs, d'étudiants, d'artistes, de membres d'établissements d'enseignement et d'institutions culturelles et d'autres personnes œuvrant dans les domaines de la culture, de la science et de l'enseignement.

2. Les Parties contractantes encouragent une étroite collaboration entre les institutions culturelles, professionnelles et d'enseignement des deux pays.

ARTICLE II

Les Parties contractantes s'efforcent de promouvoir la création et le développement d'institutions et de programmes culturels qui contribuent au renforcement des relations culturelles et du monde de l'enseignement entre les deux pays.

ARTICLE III

Chacune des Parties contractantes s'efforce de fournir aux ressortissants de l'autre Partie contractante des bourses d'études et d'autres facilités d'études, de perfectionnement ou de recherche sur son propre territoire.

ARTICLE IV

Chacune des Parties contractantes encourage la création et le développement, dans leurs universités et autres établissements d'enseignement, de chaires et d'autres postes d'enseignement ainsi que de cours portant sur les langues, la littérature, l'histoire, la géographie, le système juridique, l'économie et la culture générale de l'autre pays, tout comme sur d'autres sujets se rapportant à celui-ci.

ARTICLE V

Les Parties contractantes étudient dans quelle mesure et à quelles conditions les titres, les diplômes et les certificats acquis au cours ou à la fin d'études dans les universités et autres établissements d'enseignement, ainsi que les autres diplômes obtenus dans l'autre pays, pourront être admis à l'équivalence dans chaque pays à des fins éducatives ou, s'il y a lieu, à des fins professionnelles.

ARTICLE VI

Each Contracting Party will accord, in its own territory, to the nationals of the other Contracting Party every possible facility of access to art galleries, museums, libraries, archives, documentation centers and other establishments of a cultural nature.

ARTICLE VII

Each Contracting Party will, to the extent possible, encourage and facilitate the understanding of the culture, history, institutions and general way of life of the other country, especially by means of:

- (a) books, periodicals and other publications;
- (b) radio and television programmes;
- (c) films, tapes, disks and other audio-visual materials;
- (d) fine arts, crafts and other cultural exhibitions;
- (e) lectures, seminars and congresses;
- (f) concerts and the performing arts;
- (g) festivals and international competitions of a cultural nature.

ARTICLE VIII

Each Contracting Party will encourage in its own territory the translation, reproduction and publication of literary, artistic or academic works produced by the nationals or organizations of the other Contracting Party.

ARTICLE IX

The Contracting Parties will facilitate exchange in the fields of press, radio, television and cinematography.

ARTICLE X

The Contracting Parties will encourage cooperation and exchange between youth and youth organizations as well as between sportsmen and sporting organizations of the two countries.

ARTICLE XI

The Contracting Parties will encourage tourism between the two countries with a view to promoting mutual understanding between the two peoples.

ARTICLE XII

The Contracting Parties will hold consultations with each other, whenever necessary, or at the request of either of them, alternately in Canada and Japan, in order to review the progress of the exchanges provided for in the present Agreement and to assure its implementation.

ARTICLE VI

Chacune des Parties contractantes accorde, sur son propre territoire, toutes les facilités possibles aux ressortissants de l'autre Partie contractante pour l'accès aux galeries d'art, aux musées, aux bibliothèques, aux archives, aux centres de documentation et aux autres établissements culturels.

ARTICLE VII

Chacune des Parties contractantes encourage et facilite, dans la mesure du possible, la compréhension de la culture, de l'histoire, des institutions et du mode de vie de l'autre pays, notamment par:

- (a) les livres, les périodiques et autres publications;
- (b) les émissions de radio et de télévision;
- (c) les films, les rubans magnétiques, les disques et autre matériel audio-visuel;
- (d) les beaux-arts, l'artisanat et autres expositions culturelles;
- (e) les conférences, les séminaires et les congrès;
- (f) les concerts et les arts d'interprétation;
- (g) les festivals et les compétitions internationales dans le domaine de la culture.

ARTICLE VIII

Chacune des Parties contractantes encourage, sur son propre territoire, la traduction, la reproduction et la publication d'ouvrages littéraires, artistiques ou savants produits par les ressortissants ou les organisations de l'autre Partie contractante.

ARTICLE IX

Les Parties contractantes facilitent les échanges dans les domaines de la presse, de la radio, de la télévision et de la cinématographie.

ARTICLE X

Les Parties contractantes encouragent la coopération et les échanges entre jeunes et mouvements de jeunesse ainsi qu'entre sportifs et associations sportives des deux pays.

ARTICLE XI

Les Parties contractantes encouragent le tourisme entre les deux pays afin d'accroître la compréhension mutuelle entre les deux peuples.

ARTICLE XII

Les Parties contractantes tiennent des consultations, alternativement au Canada et au Japon, en cas de besoin ou à la demande de l'une des Parties contractantes, pour examiner les progrès réalisés au chapitre des échanges prévus par les présentes et pour assurer l'application du présent Accord.

ARTICLE XIII

The present Agreement shall be ratified and the instruments of ratification shall be exchanged at Ottawa. It shall enter into force on the date of the exchange of the instruments of ratification.

ARTICLE XIV

The present Agreement shall remain in force for a period of five years and thereafter until the expiration of one year from the day on which either Contracting Party shall give notice of its intention to terminate the Agreement.

ARTICLE XIII

Le présent Accord sera ratifié et les instruments de ratification seront échangés à Ottawa. Il entrera en vigueur à la date de l'échange des instruments de ratification.

ARTICLE XIV

Le présent Accord est conclu pour une période de cinq ans; il restera en vigueur jusqu'à l'expiration d'un délai d'un an à compter de la date à laquelle l'une ou l'autre Partie contractante aura notifié son intention de le dénoncer.

BRUCE RANKIN
For the Government of Canada
Pour le Gouvernement du Canada

ZENTARO KOSAKA
For the Government of Japan
Pour le Gouvernement du Japon

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned, duly authorized thereto by their respective Governments, have signed the present Agreement.

DONE in duplicate at Tokyo, this twenty-sixth day of October, 1976, in the English, French and Japanese languages, all texts being equally authentic.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, dûment autorisés à cet effet par leurs Gouvernements respectifs, ont signé le présent Accord.

FAIT en double exemplaire, à Tokyo, le vingt-sixième jour du moi d'octobre 1976, en français, en anglais et en japonais, chaque version faisant également foi.

BRUCE RANKIN

*For the Government of Canada
Pour le Gouvernement du Canada*

ZENTARO KOSAKA

*For the Government of Japan
Pour le Gouvernement du Japon*

eir

he

ne-

76,

The original text of the agreement, duly authenticated by the respective Governments, shall remain in possession of the Government of Canada.

This Agreement is done in duplicate on the twenty-first day of October, 1976, in the English, French and Japanese languages, all three being equally authentic.

En foi de quoi, les représentants desdits Gouvernements ont signé par leurs Gouvernements respectifs, en double et identique exemplaire.

En foi de quoi, les représentants desdits Gouvernements ont signé par leurs Gouvernements respectifs, en double et en japonais, chaque version faisant également foi.

BRUCE RANKIN

*For the Government of Canada
Pour le Gouvernement du Canada*

ZENTARO KUSAKA

*For the Government of Japan
Pour le Gouvernement du Japon*

1975

© Minister of Supply and Services Canada 1975
Le droit de reproduction est réservé.
Reproduction by permission of the Minister of Supply and Services Canada
Reproduction par autorisation du ministre de l'Approvisionnement et des Services Canada
1011, Carleton Place, Ontario, Canada K1A 0S9
1011, Carleton Place, Ontario, Canada K1A 0S9
Canada: 10 90
Téléphone: 1-877-382-7373
1-877-382-7373
1-877-382-7373
1-877-382-7373
1-877-382-7373

© Minister of Supply and Services Canada 1978

© Ministre des Approvisionnements et Services Canada 1978

Available by mail from

En vente par la poste:

Printing and Publishing
Supply and Services Canada
Hull, Québec, Canada, K1A 0S9

Imprimerie et Édition
Approvisionnement et Services Canada
Hull, Québec, Canada, K1A 0S9

or through your bookseller.

ou chez votre libraire.

Catalogue No. E3-1977/36
ISBN 0-660-50062-0

Canada: \$0.50
Other countries: \$0.60

N° de catalogue E3-1977/36
ISBN 0-660-50062-0

Canada: \$0.50
Autres pays: \$0.60

Price subject to change without notice.

Prix sujet à changement sans avis préalable.

LIBRARY E A / BIBLIOTHÈQUE A E



3 5036 01075911 9

